

PART II / PARTIE II

Volume XX, No. 11 / Volume XX, n° 11

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1999-11-26

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-011-99 TR-011-99	An Act to Amend the Labour Standards Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les normes du travail—Entrée en vigueur	305
R-083-99 R-083-99	Legal Services Regulations, amendment Règlement sur les services juridiques—Modification	305
R-084-99 R-084-99	Statutory Instruments Regulations, amendment Règlement sur les textes réglementaires—Modification	306
R-085-99 R-085-99	Supplementary Retiring Allowances Regulations Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite	307
R-086-99 R-086-99	Supplementary Retiring Allowances Regulations, amendment Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite—Modification	312
R-087-99 R-087-99	Norman Wells By-Law Exemption Order Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Norman Wells	313
R-088-99 R-088-99	Fort Resolution Settlement Corporation Continuation Order, amendment Arrêté portant prorogation de la corporation de la localité de Fort Resolution—Modification	313

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-089-99	Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment	
R-089-99	Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit—Modification	314
R-090-99	Property Assessment Regulations, amendment	
R-090-99	Règlement sur l'évaluation foncière—Modification	315
R-091-99	Outfitter Regulations, amendment	
R-091-99	Règlement sur les pourvoyeurs—Modification	316

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

LABOUR STANDARDS ACTSI-011-99
1999-10-07**AN ACT TO AMEND THE LABOUR
STANDARDS ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 8 of *An Act to Amend the Labour Standards Act*, S.N.W.T. 1999, c.18, orders that such Act come into force November 1, 1999.

LOI SUR LES NORMES DU TRAVAILTR-011-99
1999-10-07**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES NORMES
DU TRAVAIL—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 8 de la *Loi modifiant la Loi sur les normes du travail*, L.T.N.-O. 1999, ch. 18, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} novembre 1999.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LEGAL SERVICES ACTR-083-99
1999-10-05**LEGAL SERVICES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 53 of the *Legal Services Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Legal Services Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-8, are amended by these regulations.
2. Subsection 2(4) is amended by
 - (a) striking out "\$150 a day" and by substituting "\$275 a day"; and
 - (b) striking out "\$100 a day" and by substituting "\$200 a day".
3. Schedule A is amended
 - (a) in item 2, "BEAUFORT-DELTA REGION", by adding "Paulatuk" in alphabetical order; and
 - (b) in item 5, "MACKENZIE VALLEY/GREAT SLAVE REGION",

LOI SUR LES SERVICES JURIDIQUESR-083-99
1999-10-05**RÈGLEMENT SUR LES SERVICES
JURIDIQUES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services juridiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services juridiques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-8, est modifié par le présent règlement.
2. Le paragraphe 2(4) est modifié par :
 - a) suppression de «150 \$/jour» et par substitution de «275 \$/jour»;
 - b) suppression de «100 \$/jour» et par substitution de «200 \$/jour».
3. L'annexe A est modifiée par :
 - a) insertion, selon l'ordre alphabétique, de «Paulatuk» au numéro 2, «RÉGION DE BEAUFORT-DELTA»;
 - b) suppression de «Paulatuk» au numéro 5, «RÉGION DE

by striking out "Paulatuk".

MACKENZIE VALLEY / GREAT SLAVE».

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

R-084-99

1999-10-07

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

R-084-99

1999-10-07

**STATUTORY INSTRUMENTS
REGULATIONS, amendment**

**RÈGLEMENT SUR LES TEXTES
RÉGLEMENTAIRES—Modification**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 19 of the *Statutory Instruments Act* and every enabling power, orders as follows:

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Statutory Instruments Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-19, are amended by these regulations.*

1. Le *Règlement sur les textes réglementaires, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-19, est modifié par le présent règlement.*

2. The French version of paragraph 2(a) is amended by striking out "du Tribunal territorial" and by substituting "de la Cour territoriale".

2. L'alinéa 2a) de la version française est modifié par suppression de «du Tribunal territorial» et par substitution de «de la Cour territoriale».

3. The French version of paragraph 3(5)(c) is repealed and the following is substituted:

3. L'alinéa 3(5)c) de la version française est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) numéro attribué pour établir une suite annuelle des textes réglementaires consignés au registre des textes réglementaires;

c) numéro attribué pour établir une suite annuelle des textes réglementaires consignés au registre des textes réglementaires;

4. Paragraph 3(5)(e) is repealed and the following is substituted:

4. L'alinéa 3(5)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the year in which the instrument is registered.

e) l'année de l'enregistrement du texte réglementaire.

5. Paragraph 3(6)(c) is repealed and the following is substituted:

5. L'alinéa 3(6)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a number according to a consecutive series of regulations fixed by reference to each year;

c) numéro attribué pour établir une suite annuelle de règlements;

6. Paragraph 3(6)(e) is repealed and the following is substituted:

6. L'alinéa 3(6)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) the year in which the regulation is registered.

e) l'année de l'enregistrement du règlement.

7. The following is added after subsection 3(6):

7. Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 3(6), de ce qui suit :

(6.1) In subsection (6), "regulation" includes an instrument referred to in subsection (3) that is registered in the regulations register.

(6.1) Aux fins du paragraphe (6), est assimilé à un règlement le texte réglementaire visé au paragraphe (3) et consigné au registre des règlements.

8. (1) The French version of paragraph 4(1)(a) is amended by striking out "ont" and by substituting "n'ont pas".

8. (1) L'alinéa 4(1)a) de la version française est modifié par suppression de «ont» et par substitution de «n'ont pas».

(2) The French version of paragraph 4(1)(b) is amended by striking out "n'ont pas" and by substituting "ont".

(2) L'alinéa 4(1)b) de la version française est modifié par suppression de «n'ont pas» et par substitution de «ont».

9. These regulations come into force January 1, 2000.

9. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES ACT

R-085-99
1999-10-19

LOI SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

R-085-99
1999-10-19

SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

The Speaker, on the recommendation of the Management and Services Board, under section 12 of the *Supplementary Retiring Allowances Act* and every enabling power, makes the *Supplementary Retiring Allowances Regulations*.

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie et des services, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite*.

Interpretation

Définitions

1. In these regulations,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

"Act" means the *Supplementary Retiring Allowances Act*; (*Loi*)

«Bureau de l'Assemblée législative» Le Bureau de l'Assemblée législative constitué par la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Office of the Legislative Assembly*)

"Board of Management" means the Management and Services Board established by the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de régie*)

"Office of the Legislative Assembly" means the Office of the Legislative Assembly referred to in the *Legislative Assembly and Executive Council Act*. (*Bureau de l'Assemblée législative*)

2. (1) Full-time attendance at a school or university means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature, and a child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university, substantially without interruption,

- (a) during an absence by reason of a scholastic vacation
 - (i) where immediately after such vacation the child resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year,
 - (ii) where it is determined by the Board of Management that the child cannot comply with subparagraph (i) by reason of illness or any other cause that the Board of Management considers reasonable, where the child begins or resumes full-time attendance at a school or university at any time during the academic year immediately following the scholastic vacation, or
 - (iii) where it is determined by the Board of Management that the child cannot comply with subparagraph (i) or (ii), if he or she begins or resumes full-time attendance in the academic year following that mentioned in subparagraph (i); and
- (b) during an absence occurring in an academic year by reason of illness or any other cause that the Board of Management considers reasonable, where, immediately after the absence, the child begins or resumes full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Board of Management

«Bureau de régie» Le Bureau de régie et des services constitué par la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Board of Management*)

«Loi» La *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*. (*Act*)

2. (1) La fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université signifie la fréquentation à temps plein d'une école, d'un collège, d'une université ou de toute autre institution d'enseignement qui fournit une formation ou un enseignement de nature éducative, professionnelle ou technique et tout enfant est réputé fréquenter ou avoir fréquenté à temps plein une école ou une université sans interruption appréciable :

- a) pendant son absence en raison d'un congé scolaire :
 - (i) lorsque immédiatement après ce congé l'enfant reprend la fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université dans l'année scolaire qui suit,
 - (ii) lorsque le Bureau de régie juge que l'enfant ne satisfait pas aux critères du sous-alinéa (i) pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Bureau de régie juge raisonnable, lorsque l'enfant commence ou reprend sa fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université en tout temps dans l'année scolaire qui suit immédiatement le congé scolaire,
 - (iii) lorsque le Bureau de régie juge que l'enfant ne peut satisfaire aux critères du sous-alinéa (i) ou (ii), s'il commence ou reprend sa fréquentation à temps plein dans l'année scolaire qui suit celle mentionnée au sous-alinéa (i);
- b) pendant toute absence qui survient pendant une année scolaire pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Bureau de régie juge raisonnable, lorsque, immédiatement après cette absence, l'enfant commence ou reprend sa fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université dans cette

that the child is unable to do so, where he or she begins or resumes full-time attendance in the next academic year.

(2) Where the absence of a child by reason of illness commences after he or she has begun an academic year and it is determined by the Board of Management, on evidence satisfactory to the Board of Management, that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university, that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university until the end of the academic year.

Notification of Changes to Legislation

3. The Office of the Legislative Assembly shall notify a former member of changes to the Act or these regulations that affect the rights or entitlements of the former member within 90 days after the changes are made.

Designation, Registration and Election

4. A member or former member may, in the form provided by the Office of the Legislative Assembly, designate a beneficiary or revoke the designation of a beneficiary.

5. A member or former member may, in the form provided by the Office of the Legislative Assembly, register his or her spouse or revoke the registration of his or her spouse.

6. Every designation and revocation in respect of a beneficiary, and every registration or revocation in respect of a spouse, that was received by the Office of the Legislative Assembly before this section comes into force is deemed to be made in accordance with and under section 4 or 5, as the case may be.

année scolaire, ou lorsque le Bureau de régie juge que l'enfant en est incapable, lorsqu'il commence ou reprend sa fréquentation à temps plein dans l'année scolaire suivante.

(2) Lorsqu'un enfant s'absente pour motif de maladie après avoir commencé son année scolaire et que le Bureau de régie juge, à la lumière de toute preuve le satisfaisant, qu'en raison de cette maladie il n'est pas possible pour cet enfant de reprendre sa fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université, cet enfant, nonobstant l'alinéa (1)b), est réputé avoir fréquenté à temps plein sans interruption appréciable une école ou une université jusqu'à la fin de l'année scolaire.

Avis de modifications à la législation

3. Le Bureau de l'Assemblée législative avise les anciens députés de toute modification à la Loi ou au présent règlement ayant une incidence sur leurs droits ou leur admissibilité, dans les 90 jours d'une telle modification.

Désignation, inscription et choix

4. Le député ou l'ancien député peut, selon la formule fournie par le Bureau de l'Assemblée législative, désigner un bénéficiaire ou révoquer une telle désignation.

5. Le député ou l'ancien député peut, selon la formule fournie par le Bureau de l'Assemblée législative, inscrire son conjoint ou révoquer une telle inscription.

6. Les désignations et les révocations concernant un bénéficiaire et les inscriptions et les révocations concernant un conjoint reçues par le Bureau de l'Assemblée législative avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées faites selon les exigences et en vertu de l'article 4 ou 5, selon le cas.

7. (1) A qualifying member shall, without delay on becoming a qualifying member, send to the Office of the Legislative Assembly the information required by that Office.

(2) On receipt of the information referred to in subsection (1), the Office of the Legislative Assembly shall provide the qualifying member with the following:

- (a) the amount of the allowance payable and the date or event on which it will commence being payable;
- (b) a statement that a member who ceases to be a member may make an election under subsection 9(1) of the Act and explaining what that means;
- (c) such other information as the Office of the Legislative Assembly considers appropriate;
- (d) a form on which the qualifying member may make the election referred to in paragraph (b).

(3) A member or former member who wishes to make an election under subsection 9(1) of the Act shall provide to the Office of the Legislative Assembly the election in the form provided by that Office.

(4) In this section, "qualifying member" means a qualifying member as defined in subsection 4(1) of the Act.

Calculation of Lump Sum

8. The actuarial equivalent of the basic allowance referred to in subsection 7(2) of the Act and the actuarial present value of the allowance referred to in section 7.1 of the Act shall be calculated in accordance with *Recommendations for the Computation of Transfer Values from Registered Pension Plans* issued by the Canadian Institute of Actuaries and effective September 1, 1993.

Payment of Allowances and Benefits

9. (1) Every allowance and benefit shall
(a) be payable monthly in advance; and

7. (1) Quiconque devient député admissible envoie sans délai au Bureau de l'Assemblée législative les renseignements requis par ce dernier.

(2) Sur réception des renseignements visés au paragraphe (1), le Bureau de l'Assemblée législative remet au député admissible :

- a) une mention du montant de l'allocation payable et de la date ou de l'événement où elle deviendra payable;
- b) une mention et une explication de la possibilité, pour un député qui cesse d'être député, d'effectuer un choix en vertu du paragraphe 9(1) de la Loi;
- c) tout autre renseignement que le Bureau de l'Assemblée législative juge pertinent;
- d) une formule pour effectuer le choix visé à l'alinéa b).

(3) Le député ou l'ancien député qui veut effectuer un choix prévu au paragraphe 9(1) de la Loi remplit et renvoie la formule au Bureau de l'Assemblée législative.

(4) Dans le présent article, «député admissible» s'entend au sens du paragraphe 4(1) de la Loi.

Calcul du montant global

8. L'équivalent actuariel de l'allocation de base visée au paragraphe 7(2) de la Loi et la valeur actuarielle courante de l'allocation visée à l'article 7.1 de la Loi sont calculés selon les *Recommandations pour le calcul des valeurs de transfert des régimes de retraite agréés* publiées par l'Institut canadien des actuaires, en vigueur depuis le 1^{er} septembre 1993.

Paiement des allocations et des prestations

9. (1) Les allocations et les prestations :
a) sont payables mensuellement à l'avance;

- (b) commence on the first day of the month immediately following the day on which the person becomes eligible or,
- (i) where the person becomes eligible on the first day of a month, that day, or
 - (ii) where a former member elects to receive an allowance before attaining the age of 55 years, the first day of the month immediately following the day on which he or she so elects.

(2) Except as provided in the Act, every allowance and benefit shall cease on the last day of the month in which the death of the recipient occurs.

General

10. Notwithstanding any other provision of these regulations, a member of the Thirteenth Legislative Assembly who ceased to be a member of the Council of the Northwest Territories by virtue of subsection 76(1) of the *Nunavut Act* may defer the receipt of an allowance or benefit or the making of an election to a date not later than March 31, 2000.

11. There shall be submitted to the Office of the Legislative Assembly, in support of each claim that a child who has attained the age of majority

- (a) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, a declaration in a form satisfactory to the Office of the Legislative Assembly and signed by a responsible officer of that school or university, certifying as to such enrolment; and
- (b) is or has been for a period of time, in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, a declaration of this attendance in a form satisfactory to the Office of the Legislative Assembly and signed by the child.

- b) débutent soit le premier jour du mois qui suit le jour où la personne devient admissible :

- (i) soit le premier jour du mois, quand la personne devient admissible ce jour-là,
- (ii) soit le premier jour du mois qui suit le jour où l'ancien député choisit de recevoir une allocation avant d'atteindre l'âge de 55 ans.

(2) Sous réserve de la Loi, les allocations et les prestations cessent le dernier jour du mois pendant lequel le bénéficiaire décède.

Dispositions générales

10. Malgré toute autre disposition du présent règlement, le député de la treizième Assemblée législative dont le mandat de membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest a pris fin en vertu du paragraphe 76(1) de la *Loi sur le Nunavut* peut reporter, au plus tard au 31 mars 2000, un choix ou la réception d'une allocation ou d'une prestation.

11. À l'appui de chaque demande concernant un enfant qui a atteint l'âge de la majorité, les deux documents suivants sont envoyés au Bureau de l'Assemblée législative :

- a) lorsqu'il est ou a été inscrit à un cours exigeant la fréquentation à temps plein sans interruption appréciable d'une école ou d'une université, une déclaration attestant cette inscription, établie selon une forme convenant au Bureau de l'Assemblée législative et signée par un préposé responsable de cette école ou université;
- b) lorsqu'il fréquente ou a fréquenté à temps plein pendant un temps une école ou une université sans interruption appréciable, une déclaration de fréquentation selon une forme convenant au Bureau de l'Assemblée législative et signée par cet enfant.

12. Where the Board of Management is of the opinion that a person who is in receipt of an allowance or benefit under the Act is incapable of managing his or her affairs and no person is authorized by law to act as committee or trustee of his or her estate, the Board of Management may authorize payment of the allowance to the spouse of the recipient, or to a solicitor, banker or other agent of the recipient on his or her behalf until the recipient is, in the opinion of the Board of Management, again capable of managing his or her affairs or a person is authorized to act as a committee or trustee of his or her estate, whichever first occurs.

13. A member or former member shall immediately notify the Office of the Legislative Assembly, in the form provided by that Office, of any changes in respect of his or her marital status, number of children or any appointment or selection as a member of the Legislative Assembly that would affect his or her pensionable remuneration.

14. (1) A former member shall, within a reasonable time, notify the Office of the Legislative Assembly, in the form provided by that Office, of a change of address.

(2) The representative of a former member shall, within a reasonable time, notify the Office of the Legislative Assembly, in the form provided by that Office, of the death of the former member.

SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES ACT

R-086-99
1999-10-21

SUPPLEMENTARY RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS, amendment

The Speaker, on the recommendation of the Management and Services Board, under section 12 of the *Supplementary Retiring Allowances Act* and every enabling power, orders as follows:

12. Lorsque le Bureau de régie est d'avis que la personne qui reçoit une allocation ou une prestation en vertu de la Loi est incapable d'administrer ses affaires et que personne n'est juridiquement autorisé à agir en qualité de curateur ou de fiduciaire de ses biens, le Bureau de régie peut autoriser le paiement, en faveur du bénéficiaire, d'une allocation au conjoint du bénéficiaire, ou à un avocat, un banquier ou tout autre mandataire du bénéficiaire jusqu'à ce que le bénéficiaire soit, de l'avis du Bureau de régie, de nouveau capable d'administrer ses affaires ou qu'une personne soit autorisée à agir en qualité de curateur ou de fiduciaire de ses biens, selon celui de ces événements qui survient en premier.

13. Tout député ou ancien député avise immédiatement le Bureau de l'Assemblée législative, selon la formule fournie par ce dernier, de toute modification relative à son état civil, au nombre de ses enfants ou à toute nomination ou sélection, en qualité de député à l'Assemblée législative, qui pourrait modifier son revenu admissible.

14. (1) Tout ancien député doit, dans un délai raisonnable, aviser le Bureau de l'Assemblée législative, selon la formule fournie par ce dernier, de tout changement d'adresse.

(2) Le représentant d'un ancien député doit, dans un délai raisonnable, aviser le Bureau de l'Assemblée législative, selon la formule fournie par ce dernier, du décès de l'ancien député.

LOI SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE

R-086-99
1999-10-21

RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE RETRAITE—Modification

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie et des services, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* et de tout pouvoir habilitant, ordonne :

1. Section 1 of the *Supplementary Retiring Allowances Regulations, made under the Supplementary Retiring Allowances Act*, is amended by striking out "Management and Services Board established by" in the definition "Board of Management" and by substituting "Legislative Assembly Board of Management continued by".

2. These regulations come into force December 7, 1999.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

R-087-99
1999-10-25

NORMAN WELLS BY-LAW EXEMPTION ORDER

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(6) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. By-law No. 99-09 of the Town of Norman Wells, a long-term borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

SETTLEMENTS ACT

R-088-99
1999-10-25

FORT RESOLUTION SETTLEMENT CORPORATION CONTINUATION ORDER, amendment

The Minister, under section 5 of the *Settlements Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fort Resolution Settlement Corporation Continuation Order, R.R.N.W.T. 1990, c.S-10*, is amended by this order.

1. L'article 1 du *Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite, pris en vertu de la Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*, est modifié par suppression de *et des services constitué+, à la définition de *Bureau de régie+, et par substitution de *de l'Assemblée législative prorogé+.

2. Le présent règlement entre en vigueur le 7 décembre 1999.

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-087-99
1999-10-25

ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL DE NORMAN WELLS

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(6) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le règlement municipal d'emprunt à long terme n° 99-09 du village de Norman Wells est dispensé de la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT DE LOCALITÉS

R-088-99
1999-10-25

ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION DE LA CORPORATION DE LA LOCALITÉ DE FORT RESOLUTION—Modification

Le ministre, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'établissement de localités* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. L'Arrêté portant prorogation de la corporation de la localité de Fort Resolution, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-10, est modifié par le présent arrêté.

2. The following is added after section 3.1:

3.2. (1) Notwithstanding section 3.1, the day for the 1999 general election for council members is the first Tuesday in December.

(2) This section is repealed on January 1, 2000.

WILDLIFE ACT

R-089-99

1999-10-26

**INUVIALUIT SETTLEMENT REGION
PAULATUK HUNTERS AND TRAPPERS
COMMITTEE REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations*, established by regulation numbered R-034-93, are amended by these regulations.

2. Item 3(1) of Schedule C is amended by striking out "five" and by substituting "seven".

3. The heading "ANNEXE" in the French version of Schedule D is repealed and the heading "ANNEXE D" is substituted.

2. Le même arrêté est modifié par insertion, après l'article 3.1, de ce qui suit :

3.2. (1) Malgré l'article 3.1, la date de l'élection générale de 1999 des membres du conseil est fixée au premier mardi de décembre.

(2) Le présent article est abrogé le 1^{er} janvier 2000.

LOI SUR LA FAUNE

R-089-99

1999-10-26

**RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE
CHASSEURS ET DE TRAPPEURS DE
PAULATUK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES
INUVIALUIT—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit, pris par le règlement n° R-034-93, est modifié par le présent règlement.

2. Le numéro 3(1) de l'annexe C est modifié par suppression de «cinq» et par substitution de «sept».

3. L'intertitre «ANNEXE», qui précède le titre RÈGLEMENT ADMINISTRATIF SUR LE LYNX de la version française, est abrogé et remplacé par l'intertitre «ANNEXE D».

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**

R-090-99
1999-10-30

**PROPERTY ASSESSMENT REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 117 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Property Assessment Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-7, are amended by these regulations.

2. The definitions "general assessment" and "general assessment year" in section 1 are repealed and the following is substituted:

"general assessment" means, in a municipal taxation area or the general taxation area, the assessment of

- (a) all assessable land, or
- (b) all assessable improvements, mobile units, railways, pipelines, works and transmission lines; (*évaluation générale*)

"general assessment year" means the assessment year in which a general assessment of assessable land or assessable improvements, mobile units, railways, pipelines, works and transmission lines is conducted. (*année d'évaluation générale*)

3. The following is added after section 1:

1.1. A general assessment may be conducted in one assessment year in respect of assessable land and in another assessment year in respect of assessable improvements, mobile units, railways, pipelines, works and transmission lines.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**

R-090-99
1999-10-30

**RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION
FONCIÈRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 117 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'évaluation foncière*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-7, est modifié par le présent règlement.

2. Les définitions de «année d'évaluation générale» et de «évaluation générale», à l'article 1, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«année d'évaluation générale» Année d'évaluation au cours de laquelle est effectuée l'évaluation générale des terrains évaluables ou celle des chemins de fer, améliorations, unités mobiles, pipelines et lignes de transmission évaluables. (*general assessment year*)

«évaluation générale» L'évaluation, dans une zone d'imposition municipale ou la zone d'imposition générale :

- a) soit de tous les terrains évaluables;
- b) soit de tous les chemins de fer, améliorations, unités mobiles, pipelines et lignes de transmission évaluables. (*general assessment*)

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1. L'évaluation générale peut être effectuée durant une année d'imposition à l'égard des terrains évaluables et durant une autre année d'évaluation à l'égard des chemins de fer, améliorations, unités mobiles, pipelines et lignes de transmission évaluables.

1.2. Notwithstanding the definition "base year" in section 1, for the 1999 general assessment year, the following applies:

- (a) in the general taxation area,
 - (i) the base year of assessable land is 1997, and
 - (ii) the base year of assessable improvements, mobile units, railways, pipelines, works and transmission lines is 1997;
- (b) in the municipal taxation area of Fort Simpson,
 - (i) the base year of assessable land is 1996, and
 - (ii) the base year of assessable improvements, mobile units, railways, pipelines, works and transmission lines is 1996;
- (c) in the municipal taxation area of Hay River,
 - (i) the base year of assessable land is 1997, and
 - (ii) the base year of assessable improvements, mobile units, railways, pipelines, works and transmission lines is 1998.

TRAVEL AND TOURISM ACT

R-091-99
1999-11-09

OUTFITTER REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Travel and Tourism Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Outfitter Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.T-16, are amended by these regulations.*

2. *Schedule A is repealed and Schedule A as set out in the schedule to these regulations is substituted.*

1.2. Malgré la définition de «année de base» à l'article 1, les dispositions suivantes s'appliquent à l'année d'évaluation générale 1999 :

- a) dans la zone d'imposition générale :
 - (i) 1997 est l'année de base pour les terrains évaluable.
 - (ii) 1997 est l'année de base pour les chemins de fer, améliorations, unités mobiles, pipelines et lignes de transmission évaluable;
- b) dans la zone d'imposition municipale de Fort Simpson :
 - (i) 1996 est l'année de base pour les terrains évaluable,
 - (ii) 1996 est l'année de base pour les chemins de fer, améliorations, unités mobiles, pipelines et lignes de transmission évaluable;
- c) dans la zone d'imposition municipale de Hay River :
 - (i) 1997 est l'année de base pour les terrains évaluable,
 - (ii) 1998 est l'année de base pour les chemins de fer, améliorations, unités mobiles, pipelines et lignes de transmission évaluable.

LOI SUR LE TOURISME

R-091-99
1999-11-09

RÈGLEMENT SUR LES POURVOYEURS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le tourisme* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur les pourvoyeurs, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-16, est modifié par le présent règlement.*

2. *L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe A qui figure à l'annexe du présent règlement.*

3. Form 1 of Schedule B is amended by striking out "(Fee \$15 for residents; \$50 for non-residents.)" in item 12 and by substituting "(Fee \$75 for residents; \$225 for non-residents.)".

3. La formule 1 de l'annexe B est modifiée par suppression de «(Droits : 15 \$/résident; 50 \$/non-résident.)», au numéro 12, et par substitution de «(Droits : 75 \$/résident; 225 \$/non-résident.)».

SCHEDULE		ANNEXE	
SCHEDULE A		ANNEXE A	
<i>(Section 4)</i>		<i>(article 4)</i>	
<u>Outfitter's Licence</u>	<u>Fee</u>	<u>Licence de pourvoyeur</u>	<u>Droit</u>
1. Resident	\$ 75	1. Résident	75 \$
2. Non-Resident	\$225	2. Non-résident	225 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1999©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©
